

PREFACE/PRÉFACE

Although this is the fourth volume of Senate Debates to be published, it is the first one for which a semi-official text existed. The Senate contracted for the 1871 session to have its deliberations published, but in English only. The Senate at this point parted company with the House of Commons which took no responsibility for publishing its Debates until 1875. The original volume, long out-of-print, is now republished, together with a French translation, in the same format as the previous volumes in this Centennial series. The English text remains as in the original except for the correction of a few minor printing errors. The expertise of Professor Peter Waite was, therefore, not called upon for this volume although he continues as editor for the companion House of Commons Debates.

Unfortunately, as for the previous volumes, it has been necessary to have a modern French translation prepared, there being no contemporary French language version. In preparing and editing such a translation, it is sometimes difficult, especially with place names and the names of associations, companies, etc. to verify the existence of an authorized translation, or, to decide whether such names should be translated. Certain geographical names, which are now always referred to by their French names, were in English in the original text. There is no means of knowing whether this was the form used by the speaker or a decision of the shorthand reporter or his editor. Since extensive research was unreasonable, we have generally accepted modern usage, but have refrained from translating into French proper names which appear to have existed only in English.

This Fourth Session of the First Parliament was again a brief one, the Senate meeting between February 15, when the Speech from the Throne was delivered, and April 14, on which date Royal Assent was given to a large number of Bills and Parliament was prorogued. During this period much of the discussion in the Senate centered around Resolutions relating to the entry of British Columbia into Confederation, and the costs, difficulties and possible advantages of the building of a railway to link British Columbia, and incidentally Manitoba, with the original provinces.

Several members of the Information and Reference Branch have again assisted with

Bien que ce recueil des débats du Sénat soit le quatrième à être publié, c'est le premier qui s'appuie sur un texte semi-officiel. Contrairement à la Chambre des communes, qui n'a fait publier ses débats qu'à partir de 1875, le Sénat, dès 1871, a fait publier ses délibérations par voie de contrat, mais en anglais seulement. L'édition originale, épuisée depuis longtemps, est rééditée ici accompagnée d'une traduction française et dans la présentation de la série du Centenaire. La version anglaise est l'originale à quelques erreurs d'impression près. Le concours du professeur Peter Waite n'a donc pas été nécessaire pour ce recueil. M. Waite demeure encore, toutefois, l'éditeur du recueil des débats de la Chambre des communes.

Comme pour les recueils précédents, il a fallu malheureusement faire traduire l'original anglais, puisqu'il n'existe aucune version française de l'époque. Il est parfois difficile, spécialement pour les noms de lieux et les noms d'associations, d'entreprises, etc., de vérifier l'existence d'une traduction officielle, ou de décider s'il y a lieu de les traduire. Certains noms géographiques, qui sont maintenant utilisés toujours en français, étaient en anglais dans le texte original. Il est impossible de savoir si cette forme avait été employée par l'intervenant ou si c'est le sténographe ou l'éditeur qui a décidé de l'utiliser. Vu qu'il n'était pas raisonnable de faire des recherches approfondies, nous avons généralement accepté l'usage courant moderne, mais nous n'avons pas traduit les noms propres qui semblent n'avoir existé qu'en anglais.

La quatrième session de la première législature a été brève, elle aussi: le Sénat a siégé du 15 février, date à laquelle le discours du trône a été prononcé jusqu'au 14 avril, date à laquelle de nombreux projets de loi ont reçu la sanction royale et la Législature a été prorogée. Les débats au Sénat ont porté en grande partie sur les résolutions concernant l'entrée de la Colombie-Britannique dans la Confédération, et sur les coûts, les difficultés et les avantages possibles de la construction d'un chemin de fer reliant la Colombie-Britannique, et incidemment le Manitoba, aux provinces fondatrices.

Plusieurs membres du Service de consultation et référence de la bibliothèque ont une fois